

## CONTENIDO DE LA *HAGGADAH* DE BARCELONA

MARIA JOSÉ CANO  
*Universidad de Granada*

RESUMEN: Breve descripción codicológica del manuscrito y su clasificación. Descripción del contenido de la obra, según orden de aparición; especial atención al contenido lírico.

SUMMARY: Brief description and classification of the manuscript. Description of the contents of the work, with particular attention to the lyric content.

La *Haggadah* de Barcelona a la que nos referimos es el Ms. British Library Add. 14761. Londres. Escrita en pergamino, se compone de 161 folios de 25,5 x 19 cms. En ella se han empleado cuatro estilos caligráficos distintos: Una letra cuadrada de dos tamaños y una semicursiva, también, de dos tamaños. Tiene marcados los renglones y márgenes. El ms. contiene dos partes, obra de dos escribas, y, probablemente, su labor se realizó en dos épocas y regiones diferentes, que más tarde se unieron y con esa forma ha llegado hasta nosotros. La parte central es del siglo XIV, y probablemente fue realizada en Barcelona. El añadido provenzal es de finales del XIV o principios del XV.

La parte central del ms., y la más antigua, se debe toda ella a una sola mano. Contiene una serie de textos litúrgicos dedicados a la festividad de Pascua. La forman los folios 9-151, que están configurados por 18 *quaterna*, divididas en tres secciones:

- a) *Fols. 8b-99a*. Letra cuadrada y semicuadrada. Ocho líneas por página. En los fols. 9-16, a modo de prelude se recoge un *piyyut* para la tarde primera de la festividad, de Me'ir b. Yişhaq [fols. 9b-16b]. Sigue el *Seder ha-Pesaḥ* y un himno de Pascua anónimo, que ocupan nueve *quaterna* [fols. 17b-88a] y se completa con un *quaternum* en el que comienza la oración de 'Amidah [fols. 89-96] que finaliza en el siguiente *quaternum*. Ésta primera parte termina con tres poemas [fols. 99b-104], escritos en una letra semicuadrada, de autores de la escuela de Gerona; el primero, un *Seder Pesaḥ* [fols. 99b- 101b] de Abraham Şebi b. Yişhaq ha-Levi, y los segundo y tercero, unas 'Azharot de Zerayah ha-Levi [fols. 101b-104a].

- b) La segunda sección [*fols. 105-135*], formada por cuatro *quaterna*, está escrita en letra semicursiva y con 15 líneas por página; se dedica a las lecturas bíblicas de cada día de la fiesta de Pascua.
- c) La tercera sección [*fols. 136-151*] está formada por dos *quaterna*, escrita en una letra semicursiva y con 27 líneas por página; contiene diversos *piyyuṭim* de autores judeoandalusíes. Es el llamado suplemento lírico.

La *Haggadah* propiamente dicha está ricamente iluminada e ilustrada, el resto de las partes sólo decoradas; pero a diferencia de otras conocidas *Haggadot* como la de Sarajevo, en la que las ilustraciones aparecen agrupadas, y Rylands, con la narración de *Pesah* agrupada al comienzo y el resto con ilustraciones dispersas, la *Haggadah* de Barcelona contiene las figuras que ilustran la narración del Éxodo diseminadas a lo largo de todo el texto. Las secciones que no están escritas en letra cuadrada sólo están decoradas al comienzo, en las palabras iniciales.

El pergamino empleado en la parte central u original, es similar a otros mss. sefardíes, y muy diferente de los usados en Centro-Europa e Italia. La técnica escriptuaria de marcar los renglones y señalar los márgenes utilizada en la parte central del ms. era la común entre los escribas de Sefarad, y se comenzó a emplear después de 1271. Esta técnica raramente se encuentra en los códices provenzales de los siglos XIV ó XV. También el confeccionar las *quaterna* con cuatro láminas para conseguir ocho hojas era típico de los códices sefardíes.

El resto de ms. es obra de otro escriba, y consiste en un *quaternum* al comienzo del ms. [*fols. 1-8*] y otro al final [*fols. 152-160*], están escritos en letra cuadrada y difieren de la parte original en el diseño de páginas y en las técnicas y decoraciones del escriba, así como en el contenido: el primer *quaternum* incluye unas 'Azharot con la normativa de *Pesah* para ser leídas el sábado anterior a la fiesta, compuestas por el poeta provenzal Kalonymus ha-Nasi de Beaucaire [*fols. 2a-6b y 7a/b*], y dos poemas de Abraham ibn 'Ezra' para la Oración del Rocío [*7b-8a y 8a/b*].

El apéndice final comienza con unas lecturas del Targum al Pentateuco y algunos poemas de poetas provenzales como Yosef ben Ḥanan Ezobi bar Rabi Natan, uno de cuyos poemas [*fols. 158a-160a*] es para la fiesta de Pentecostés. Otro *piyyuṭ*, también dedicado a Pentecostés, está compuesto en arameo por Me'ir b. Yiṣḥaq [*fols. 155a/b*].

Se puede llegar a la conclusión que la *Haggadah de Barcelona* [Ms. British Library 14761] está formada por dos partes bien diferenciadas. La principal y originaria pertenece al rito catalán, y la segunda —principio y

final del ms.— al rito provenzal; puede incluso que no se compusiera para completar la parte original, sino que se añadiera a posteriori, y que originariamente este añadido del rito provenzal formara un sólo ms. que se dividió por *quaterna* para unirlo como prólogo y apéndice de la *Haggadah* catalana, dada la semejanza de ambas partes.

Parece evidente que el ms. original es de origen español, concretamente de Barcelona —un escudo heráldico similar al de Barcelona aparece en una de las ilustraciones—, y que el resto proviene de Provenza o el Bajo Languedoc. La fecha de elaboración de ms. original está limitada por un dato que aparece en los fols. 99b-101a, en donde al final de un poema de Abraham ha-Levi su nombre aparece seguido por las siglas *ŠBY* —referencia a Hab. 2,4—, empleadas con personas vivas. Si, según Zunz<sup>1</sup>, el poeta murió en 1393, este año sería la fecha más tardía; pero el hecho de ser incluido en una *Haggadah* presupone una cierta categoría y fama, luego tampoco puede pensarse que el límite mínimo deba fijarse muchos años antes.

La parte añadida se realizaría unos años después, pero nunca traspasaría el 1459, fecha de unión de las dos partes en Bolonia, según consta en el propio códice, donde dice que fue vendido por Šelomoh Latif de Jerusalén a Mošeh b. Abraham en Bolonia en 1459, por cincuenta ducados de oro. También aparece la firma del censor eclesiástico, Fray Luigi de la orden de los Dominicos, de 1599.

#### *Contenido de la Haggadah de Barcelona*

[Fols. 8b-16b]. Tras el encabezamiento *Seder ha-Pesaḥ* comienza el texto con indicaciones sobre la ceremonia que se ha de seguir: *Que se escancie una copa de vino y después se rece: Bendito seas tú, Señor Dios...* Entre cada una de las bendiciones se van insertando partes de un himno de Me'ir ben Yišḥaq: el poema ליל שמרים que comienza con dos estrofas de cuatro versos —cada una de las estrofas se ve separada de la anterior por las sucesivas bendiciones—, que es un acróstico alfabético incompleto. Cada una de las estrofas comienza con la frase *Lel šimurim*, «noche de vigilia». La composición continúa formando otro acróstico alfabético, esta vez completo; cada estrofa de dos versos se inicia con la palabra *Pesaḥ*, y finaliza con la sentencia *Bime ḥaḡ Pesaḥ*, «durante el tiempo de la fiesta de Pascua».

[Fols. 17b-88a]. Sigue a este poema el *Seder*: recitación del *Qidduš*,

---

1. *Literatur Geschichte der synagogalen Poesie*, Berlin 1865, 512.

indicaciones para seguir la ceremonia [beber el vino, abluciones y su bendición. Ingestión de las verduras y el *ḥarošet* y el servir la segunda copa de vino]. Continúa con las lecturas que se han de realizar en ese momento [de los sabios y la Biblia]. El texto sigue explicando el ceremonial [beber la segunda copa, nuevas abluciones, bendición y toma de las *mašot* y las *maror*]. El *Seder* finaliza con otro himno pascual, en este caso anónimo, פסח מצרים, formado por doce estrofas. Es un acróstico alfabético.

[Fols. 89a-104a]. Comienza la oración de la *'Amidah* seguida de tres *piyyuṭim* de autores de la Escuela Catalana para ser recitados el Sábado Grande que precede a la Pascua. La primera composición es de Abraham Šebi ben Yšḥiaq ha-Levi: son unas *'Azharot* —אזכור מקור— con forma de poema monorrímo, con rima en *ḥet* —ḥy—.

El segundo, de Zeraḥyah ha-Levi, son una versificación de las leyes de Pascua para ser leídas, también, el Sábado que precede a la fiesta. El poema אמרה יי צרופה es un acróstico de triple alfabeto al que sigue otro con el nombre del poeta 'aNI ZeRaḤYaH Ha-LeVI BaRaBI YiŠḤaQ. Lo forman cincuenta y una estrofas de tres versos separadas por una cita bíblica.

Con el que se cierra esta parte central de la *Haggadah* es un *pizmon* del mismo autor, זמרה עם נכאה. Se presenta como un acróstico en el que se lee ZeRaḤYa al comienzo de cada una de las estrofas de cuatro versos y contiene rima interna.

[Fols. 105-135b]. En el segundo cuerpo de la *Haggadah* se encuentran lecturas e himnos para ser leídos durante los restantes días de la fiesta. Para el primer día encontramos: para *Haftaroth* el *Targum* de Josué 5, 2-15; 6, 1. 27. Para el segundo día, el de 2Reyes 23, 1-10; 21-25. Para el sábado intermedio, Ezequiel 37, 1-14. Para el séptimo día 2Samuel 22, 1-51, y para el último día Isaías 10, 32; 11, 1-13; 12, 1-5.

[Fols. 136b-151]. El último cuerpo de la parte original de la *Haggadah* catalana lo forma el suplemento lírico. Estos suplementos se añadían al cuerpo principal y contenían poemas que se leían en los servicios de la sinagoga durante los días de la fiesta. Habitualmente se indica para qué día y momento del ritual están compuestos, e incluso algunas veces su compositor, así Mošeh ben Naḥaman, Yišḥaq de Castejón en sus respectivos poemas y Yehudah ha-Levi en dos. La letra es siempre de un tamaño inferior a la empleada en el cuerpo central. Ocupan los siguientes folios: Barcelona [136b-151a]. Su ordenación en el código suele corresponder al del ritual de la fiesta, comenzando por los dedicados al

primer día de la fiesta —algunos de los dedicados al sábado que precede a Pascua anteceden a la *Haggadah*— para seguir con la *Oración del Rocío* del primer día, el segundo día, el sábado intermedio, y séptimo y último día.

En esta obra se recogen fundamentalmente poemas de autores judeoandalusíes, los considerados clásicos: Yiṣḥaq ibn Gayyat, Šelomoh ibn Gabirol, Mošeh ibn 'Ezra', Yehudah ha-Levi, Abraham ibn 'Ezra'.

La *Oración del Rocío* de Abraham ibn 'Ezra es el único poema de autor judeoandalusí que aparece en el añadido provenzal. Para el servicio matinal del primer día de Pascua en la sinagoga aparecen una serie de *rešuyot*; la primera es un *rešut le-nišmat*, («introducción a la *nišmat*») de Yiṣḥaq ibn Gayyat, יונה מעונה; a ésta le sigue otra *introducción* de Šelomoh ibn Gabirol, גלילי זבול שרש בנו, y otra *introducción* de Yehudah ha-Levi. A continuación hay un poema anónimo צור לבכי y tres *introducciones* más, una de Ibn Gayyat, יבש כעוצר, otra de Yehudah ha-Levi, יה למחי, y otra de Abraham ibn 'Ezra', אכסף לימים. Este grupo de *rešuyot* son todos breves poemas monorrimos, compuestos según las técnicas de la prosodia clásica árabe.

La *Haggadah* continúa con una serie de composiciones pertenecientes a diferentes géneros. En primer lugar hay un *muharrak* de Ibn Gayyat כיום ולחי, una *nišmat* de Yosef ben Yiṣḥaq, posiblemente Ibn Abitur, נשמה ישראל, y otra de un tal Yiṣḥaq יוצים לאורות. En este caso los cuatro son poemas estróficos.

Le siguen dos poemas de autores *aškenazim*, el primero es un *qaddiš* de Rabenu Tam Ya'aqob ben Me'ir, שיר יחודש; el siguiente de un *yošer* de Menaḥem ben Ya'aqob de Worms, אביעה רננה. Los dos poemas son composiciones estróficas, la primera está formada por tres estrofas de ocho versos y encabezamiento de dos, separadas entre sí por un estribillo de un solo verso; es un acróstico alfabético. La segunda, más extensa, la forman veintiséis estrofas de tres versos; el acróstico lee *MeNaHeM*.

Los siguientes poemas son cinco *'ofanim*, todos ellos de poetas judeoandalusíes, con formas estróficas: Yiṣḥaq ibn Gayyat, יקר ו יחיד מקדם; Mošeh ibn 'Ezra', יה שכינתך; Yehudah ha-Levi, ישעך יזכרו, y Nahmánides, מירך יה, uno de los pocos autores de la Escuela Catalana que aparecen en este suplemento lírico. Todas las composiciones son estróficas.

Continúa el código con cuatro poemas del género *me'orot*, tres de Ibn Gayyat, יום תאוה, יושבה בגנים, y אח מחזה, y una de Yehudah ha-Levi, יזכרו פלאך. Como en el caso de los *'ofanim* todos son poemas estróficos.

Uno de los géneros típicos de la festividad de Pascua son los poemas amorosos o *'ahabot*, en los que se describe el amor entre el pueblo de

Israel y Dios o con el mesías; a este género pertenecen las seis composiciones siguientes; como en casi todos los casos anteriores aquí también se encuentra un poema de Yiṣḥaq ibn Gayyat, יפה נוף, al que sigue otra 'ahabah, השק לכבי, de un tal Ḥassan, según reza el acróstico; después la segunda de Ibn Gayyat, ימי קדם. Las restantes son de un tal Yošef, יונה; de Abraham ibn 'Ezra, מי יחנני, y de Yehudah ha-Levi, יה למיחלים. Como en los dos géneros anteriores todos son poemas estróficos.

Acto seguido se recoge un *zulat* anónimo, אוזי בהגלותך, acróstico alfabético, y otro de Ha-Levi, יום נפלא. Continúa el suplemento con otro de los géneros cuya temática es específica de la fiesta de Pascua, las *ge'ulot* o «poemas de destierro», con tres ejemplos: el primero es obra de un tal Yosef —Yosef—, יום פרוחי, el segundo de Ibn Gayyat, ומי רבואות, y el tercero de Ha-Levi, יום ליבשה.

Dos composiciones del género *mi kamoka* de Ibn Gabirol, שחקים רקע, y Ha-Levi, יחיד... מי כמוך, enlazan las *ge'ulot* con uno de los tipos de poemas exclusivos de esta fiesta, son las «plegarias del rocío» o *magen le-ṭal*, del que hay un solo ejemplo; éste es un extenso poema estrófico de Ibn Gabirol, בטל אצור, al que el autor de la *Haggadah* ha intercalado dos composiciones del mismo Ibn Gabirol: un *mehayyeh*, שלח רוחך, y *piyyuṭ*, מכתח כל; todos ellos precedidos por un *magen le-musaf le-ṭal* o «escudo para la oración del rocío», שוופה שמש, del malagueño.

El suplemento lírico finaliza con seis poemas pertenecientes cada uno a un género diferente: un *piyyuṭ* de un Yiṣḥaq b. Zerahyah, יום הפילי; una *me'orah* de un tal Yosef, יעלה חן; una 'ahabah de Yiṣḥaq de Castejón, דע לכבי; un *mi kamoka* de Yehudah ha-Levi, מי כמוך אין כמוך, y un 'ofan, שלושו, קריש, y una *barahah*, קוראים בלבב, del mismo autor. Aquí, fol. 151a, finaliza la parte original de la *Haggadah* catalana.

El añadido provenzal con el que comienza el documento actual —fols. 1-8— continúa tras el suplemento lírico —fols. 152a-160—; éste es su contenido:

Fols. 1-8: En el folio 1a. aparece el nombre del dueño de la *Haggadah*, Yehi'el Naḥman Foa, y una formula mnemónica: *Santifica, lávate, hierbas, divide, narra, hace crecer el trigo, pan ácimo, hierba amarga, argumenta, sirve, esconde, da gracias, reza, ordenado*; obra de un escriba diferente a los dos que escribieron el resto de la obra.

En el fol. 2a. se encuentran unas 'Azharot —בנים שמעו— para Pascua del poeta provenzal Kalonymus Nasi. Es un extenso poema acróstico alfabético donde se formulan los preceptos del judaísmo. El alfabeto aparece al inicio de cada una de las estrofas. Le sigue un *piyyuṭ*, ימינך אל נגלחה, obra del mismo autor. Esta primera parte del añadido se completa con una

«plegaria para el rocío» —*magen le-ṭal*— de Abraham ibn 'Ezra' titulada אִמּוֹן מִנְעוּרֵי, bastante más corta que la que vimos de Ibn Gabirol en el suplemento.

La segunda parte del añadido provenzal se encuentra a continuación del suplemento lírico —fols 152a-160a—, y es de carácter completamente diferente a la que aparece al principio; consta de unas lecturas al Pentateuco del Targum, para ser leídas el séptimo día de Pascua, a las que acompaña un poema acróstico alfabético anónimo, referido al texto del Targum. A continuación se añaden una serie de poemas de diversos tipos y para diferentes días, y fragmentos del Targum al Pentateuco. Según su orden de aparición éstos son: *Magen le-ṭal*, מוֹסַח הַפִּירוּס, de un tal Yiṣḥaq, según el acróstico; Targum de Ex.19,1 y 20,21, para el primer día de la fiesta de Pentecostés<sup>2</sup>. Entre los dos pasajes se intercala un poema en arameo referente a Ex. 19,1, de Me'ir ben Yiṣḥaq, אִרְעָא רִקְרָא. Finaliza el añadido con dos extensísimas composiciones del que se puede considerar el mejor poeta de Provenza, Yosef ben Ḥanan Ezobi, un *zulat*, אֲרוֹמֵם אֵל, cuyo acróstico lee: 'aNI YeHOSeF Ha-QaṭaṆ BeN ḤaNaN 'aMeN ḤaZaQ; y el segundo, un himno para Pentecostés, אֲגִיד חֲסֵדֵי הָאֵל, el acróstico lee: 'aNI YeHoSeF 'eZOBI BaRaRI ḤaNaN Z"L.

Como colofón de ms., a pie del folio 160a, aparece el «visto bueno» del censor: *Visto per Fra Luigi del ordine de San Domenico del 1599. Y una acta de venta de la Haggadah: Yo, Šalom Latif, vecino de Jerusalén, certifico que he vendido la Haggadah a Rabí Mošeh, hijo de nuestro maestro Rabí Abraham, por 50 ducados de oro, y me comprometo a asegurar cualquier tipo de reclamación en este día, día segundo del año 5.219 de la creación [1459] encontrándonos en Bolonia; a fin de que tenga su titularidad y derecho, firmo lo que he escrito.*

2. En este añadido aparecen algunas lecturas y poemas dedicados a la festividad de Pentecostés o *Šabu'ot*, «Semanas».